

Калашникова Светлана Викторовна

ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛИЙСКИХ СОСТАВНЫХ ТЕРМИНОВ УГОЛОВНОГО ПРАВА

В статье рассматриваются основные характеристики английских составных терминов уголовного права. Выделяются многочисленные терминосочетания, состоящие из двух компонентов-терминов, раскрываются типы синтаксической связи (подчинительная и сочинительная) между компонентами. В результате количественного анализа выявляется преобладание структурной модели Adjective+Noun. Описываются семантические поля, образуемые составными терминами уголовного права, отмечается наличие родовидовых отношений внутри терминосистемы и существование синонимических и антонимических пар.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/3-3/33.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 3. С. 116-118. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/3-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

4. **Виноградов В. В.** Русский язык. Грамматическое учение о слове / под ред. Г. А. Золотовой. Изд-е 4-е. М.: Русский язык, 2001. 720 с.
5. **Востоков А. Х.** Русская грамматика Александра Востокова, по начертанию его же сокращенной грамматики, полное изложение. СПб.: Типография И. Глазунова, 1831. XXIV+408 с.
6. **Галкина-Федорук Е. М.** О категории состояния в русском языке // Русский язык в школе. 1957. № 4. С. 6-18.
7. **Галкина-Федорук Е. М.** Современный русский язык. Синтаксис. М.: МГУ, 1958. 505 с.
8. **Ильиш Б. А.** О категории состояния в английском языке // Памяти акад. Л. В. Щербы: сб. ст. Л., 1951. С. 177-180.
9. **Исаченко А. В.** Грамматический строй русского языка в сопоставлении со словацким. Морфология: в 2-х ч. Изд-е 2-е. Братислава: Изд-во Словацкой Академии наук, 1965. Ч. 1. 297 с.
10. **Исаченко А. В.** О возникновении и развитии категории состояния в славянских языках // Вопросы языкознания. М.: Академия наук СССР, 1955. № 6. С. 48-65.
11. **Лекант П. А., Гольцова Н. Г., Жуков В. П.** Современный русский литературный язык: учеб. для филол. спец. пед. ин-тов / под ред. П. А. Леканта. Изд-е 6-е, стер. М.: Высшая школа, 2004. 462 с.
12. **Мещанинов И. И.** Члены предложения и части речи. М. – Л.: Изд-во АН СССР, 1945. 321 с.
13. **Овсяннико-Куликовский Д. Н.** Синтаксис русского языка. Изд-е 2-е, испр. и доп. СПб.: И. Л. Овсяннико-Куликовская, 1912. XXXV+322 с.
14. **Пешковский А. М.** Русский синтаксис в научном освещении. Изд-е 8-е, доп. М.: Языки славянской культуры, 2001. 544 с.
15. **Поспелов Н. С.** В защиту категории состояния // Вопросы языкознания. М.: Академия наук СССР, 1955. № 2. С. 55-65.
16. **Русская грамматика:** в 2-х т. / гл. ред. Н. Ю. Шведова. М.: Наука, 1980. Т. I. Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология. 788 с.
17. **Шанский Н. М., Тихонов А. Н.** Современный русский язык: в 3-х ч. М.: Просвещение, 1987. Ч. 2. Словообразование. Морфология. 254 с.
18. **Шапиро А. Б.** Есть ли в русском языке категория состояния как часть речи? // Вопросы языкознания. М.: Академия наук СССР, 1955. № 2. С. 42-54.
19. **Шахматов А. А.** Синтаксис русского языка. Л.: Гос. научно-пед. изд-во Наркомпроса РСФСР, 1941. 620 с.
20. **Щерба Л. В.** О частях речи в русском языке // Щерба Л. В. Избранные работы по русскому языку. М.: Учпедгиз, 1957. С. 63-84.

ON LEXICAL-GRAMMATICAL CATEGORY OF STATE IN THE DOMESTIC LINGUISTICS

Kazarina Valentina Ivanovna, Doctor in Philology, Professor

Nelyubova Irina Vyacheslavovna

Yelets State University named after I. A. Bunin

nelubowa@mail.ru; kazarina.valentina2015@yandex.ru

The article is an attempt to understand the nature of the lexical-grammatical class of words called “the category of state”. Singled out in 1924 as a specific part of speech, it caused a huge research interest, although today the issues of the volume of the vocabulary, related to this category, and their classification remain controversial. The authors refer unchangeable lexically meaning-bearing and not meaning-bearing words with the meaning of state, occupying the position of predicate or being its part in the structure of impersonal sentences and differentiated into groups in accordance with it to the lexical-grammatical category of state.

Key words and phrases: category of state; predicatives; invariability; predicate; semantics; grammatical homonymy.

УДК 81'42

В статье рассматриваются основные характеристики английских составных терминов уголовного права. Выделяются многочисленные терминосочетания, состоящие из двух компонентов-терминов, раскрываются типы синтаксической связи (подчинительная и сочинительная) между компонентами. В результате количественного анализа выявляется преобладание структурной модели Adjective+Noun. Описываются семантические поля, образуемые составными терминами уголовного права, отмечается наличие родовидовых отношений внутри терминосистемы и существование синонимических и антонимических пар.

Ключевые слова и фразы: составные термины; терминосистема уголовного права; структурная модель; синонимические и антонимические пары; семантическое поле.

Калашникова Светлана Викторовна, к. пед. н.

Барнаульский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации

kalash-sv@mail.ru

ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛИЙСКИХ СОСТАВНЫХ ТЕРМИНОВ УГОЛОВНОГО ПРАВА

Английский язык для специальных целей является не только частью программы высшего профессионального образования, но и средством расширения границ профессионального общения и деловой коммуникации, создания условий для самосовершенствования, самообразования и саморазвития. Освоение иностранного языка, имеющего профессионально-ориентированный характер, способствует своевременному ознакомлению с новыми технологиями, открытиями в области правоприменительной науки и практики, т.е. обеспечивает повышение профессиональной компетенции специалиста и расширение лично значимых перспектив.

Уголовно-правовая специализация будущих юристов определяет необходимость рассмотрения терминологии уголовного права. Ее специфичность заключается в особенностях функционирования правовых систем, а именно англо-саксонской в Великобритании и США и романо-германской в России. В англо-саксонской правовой системе ключевым понятием является прецедент, значение кодифицированных законов является определяющим в романо-германской системе права. Изучение особенностей терминов позволяет сравнить и сопоставить системы права, существующие в англоязычных странах и России.

Исследование терминосистемы уголовного права является актуальным и имеет практическую значимость, т.к. позволит снять возникающие трудности в процессе освоения юридической терминологии, осуществлять адекватный перевод аутентичных текстов, принимать эффективное участие в профессиональном общении. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции средствами иностранного языка будущего юриста предусматривает: умение понимать и корректно использовать термины по специальности; умение устанавливать значение термина с точки зрения его составляющих; умение подбирать русскоязычные соответствия к англоязычным терминам.

В данной работе проанализировано 220 английских составных терминов уголовного права. Материал исследования составляет юридическая терминология, выявленная в результате изучения профессионально-ориентированных текстов, терминологического словаря-минимума по уголовно-правовой специальности [2]. В выборке двухкомпонентные термины преобладают над многокомпонентными, поэтому они будут детально рассмотрены. Критериями отнесения словосочетания к составному термину являются «соотнесение его с единым правовым понятием; невозможность замены или опущения одного из компонентов без нарушения единства понятия; фиксация в юридическом словаре» [7, с. 88].

Изучение научной литературы (В. П. Даниленко, В. М. Лейчик, Л. Б. Ткачева) показало, что составные термины рассматриваются с разных точек зрения, а именно: 1) по степени терминологичности и семантической идиоматичности терминосочетания; 2) по типу синтаксической связи между компонентами; 3) по структурно-семантической модели создания правовых терминов; 4) по устойчивости составных терминов.

Терминосистема уголовного права включает терминосочетания разной степени терминологичности и семантической идиоматичности. Последние относятся к следующим типам: 1) неразложимые, т.е. идиоматические словосочетания, значение которых не равно значению компонентов: *mug shot* / фото подозреваемого преступника; 2) свободные терминосочетания: *criminal code* / уголовный кодекс.

Терминологичность/нетерминологичность устанавливается по входящим в состав компонентам, а именно: 1) оба компонента являются терминами: *summary offence* / преступление, преследуемое в порядке суммарного производства; 2) правый компонент – термин: *would-be criminal* / потенциальный преступник; 3) левый компонент – термин: *criminal record* / досье преступника; 4) оба компонента не являются юридическими терминами: *missing person* / пропавший без вести человек. Наиболее многочисленными являются составные термины, включающие оба компонента-термина, что обусловлено однозначностью юридических понятий уголовно-правовой специализации.

Синтаксический способ образования терминов способствовал возникновению терминологических словосочетаний, между компонентами которых существует определенный тип связи, а именно сочинительный и подчинительный. В анализируемом материале преобладают подчинительные термины (98%) – *deprivation of liberty* / лишение свободы; сочинительные составляют 2% – *aider and clear* / пособник и подстрекатель. Нами было установлено, что в терминосочетаниях с подчинительной связью семантические отношения распределяются так, что второй компонент выражает родовое понятие по отношению к понятию, выраженному первым компонентом, а первое слово – тот или иной признак данного понятия. Например, «*evidence* / доказательство» является родовым для терминосочетаний, которые можно разделить на несколько групп: по отношению к предмету доказывания: *associative evidence* / доказательство, связывающее подозреваемого с местом преступления, *circumstantial evidence* / косвенное доказательство; по отношению к обвинению: *conclusive evidence* / неоспоримое доказательство; по источнику сведений о фактах: *primary evidence* / первичное доказательство, *satisfactory evidence* / убедительное доказательство; по механизму формирования и носителю доказательственной информации: *testimonial evidence* / свидетельские показания, *physical evidence* / вещественное доказательство.

Терминосочетания уголовной специализации имеют определенные структурные модели, которые являются основой для образования составных терминов. Согласно нашему исследованию, в правоприменительной деятельности выявлены составные термины, имеющие структуры: *Verb+Noun* (инфинитив + существительное; 41,3%), *Noun+Preposition+Noun* (существительное + предлог + существительное; 23,5%), *Adjective+Noun* (прилагательное + существительное; 35,2%). Преобладание структуры *Verb+Noun* отражает специфику правоохранительной деятельности, требующей совершения последовательных действий со стороны субъектов правовых отношений [3].

Терминология уголовного права включает следующие структурные модели: *Adjective+Noun* (прилагательное + существительное; 39,6%) – *credible witness* / заслуживающий доверия свидетель; *Noun+Preposition+Noun* (существительное + предлог + существительное; 24,8%) – *misprision of crime* / укрывательство преступления; *Verb+Noun* (инфинитив + существительное; 35,6%) – *to apprehend a perpetrator* / задерживать преступника.

Структурные модели составных терминов английского языка в правоохранительной деятельности совпадают с выявленными в терминологии уголовного права, однако структурная модель *Adjective+Noun* является наиболее распространенной, т.к. данные терминосочетания отличаются смысловой емкостью, компактностью, устойчивостью. Прилагательные, входящие в терминосочетание, не выражают качественную характеристику, а конкретизируют понятие, выраженное вторым компонентом. Таким образом, структурные модели образования терминов отличаются в зависимости от сферы их функционирования в английском юридическом языке.

Уголовное право определяет уголовную ответственность за совершенное преступление, виды преступлений и наказания, применяемые к преступнику. Историческое развитие Англии отразилось на формировании системы права, и, следовательно, на правовой лексике. В древнеанглийский период существовали субстантивные и глагольные терминосоочетания со значениями преступных деяний, правомерных действий, но количество их было незначительно, и они не являлись признаком системности языка. В XVIII-XX веках синтаксический способ образования составных терминов становится наиболее продуктивным, что объясняется особенностями, проявляющимися на языковом уровне. Родовидовая структура терминосистемы определяла возникновение составных терминов, которые обозначают специфические правовые понятия. Характеризуя терминосоочетания уголовного права, мы установили следующие семантические поля:

- 1) общие понятия уголовного права: *elements essential to the offence* / признаки состава преступления; *criminal legislation* / уголовное законодательство;
- 2) виды преступных деяний: *false bankruptcy* / ложное банкротство; *industrial espionage* / промышленный шпионаж;
- 3) субъекты преступлений: *drug dealer* / торговец наркотиками; *car thief* / угонщик автомобилей;
- 4) объекты преступлений: *crimes against government* / преступления против государства; *crimes against humanity* / преступления против человечности;
- 5) виды наказаний за преступления: *capital punishment* / смертная казнь; *jail imprisonment* / тюремное заключение [2].

Анализируя семантические характеристики составных терминов, следует обратить внимание на явления синонимии и антонимии. Распространение синонимических и антонимических пар существенно и значимо для простых терминов, однако они встречаются в небольшом количестве среди составных терминосоочетаний, например, для обозначения следующих понятий: состав преступления – *crime component* / *body of crime*; субъективная сторона преступления – *criminal intention* / *mental element*; объективная сторона преступления – *objective element* / *objective side*; совокупность преступлений – *consolidated sentencing* / *accumulative sentence* и др. Антонимы выражены морфологически и незначительно представлены в терминосоочетаниях уголовного права: *direct evidence* / *indirect evidence* / прямые и косвенные улики; *remitted punishment* / *unremitted punishment* / отложенное наказание и вступившее в силу.

Существование синонимов и антонимов объясняется, прежде всего, тем, что терминология уголовного права взаимодействует с общелитературным языком, который на протяжении длительного времени начиная со среднеанглийского периода испытывал влияние латинского, старофранцузского и греческого языков. Заимствования из этих языков представляли основной источник образования новых правовых терминов. В настоящее время процесс создания новых терминов продолжается, потому что появляются новые виды преступлений, средства и методы их расследования.

Терминосистема уголовного права, несмотря на ее консервативность, развивается под влиянием экстралингвистических процессов. Распространение и передача профессиональной информации, обеспечение деловых контактов на международном уровне осуществляются на языке для специальных целей. Подготовка высококвалифицированных специалистов, обеспечивающих национальную безопасность, включает не только знания своей узкой специализации, но и владение профессиональной терминологией. Освоение основных характеристик английских составных терминов уголовного права позволяет рассматривать их как устойчивые образования, которые подчиняются требованиям научной коммуникации.

Список литературы

1. Анисимова А. Г., Архипова М. А. Англоязычные юридические термины: оптимизация процесса обучения // Вестник МГИМО-Университета. 2014. № 4 (37). С. 294-299.
2. Горшенева И. А., Галаева М. Н., Гольцева О. Ю., Кузнецова Н. Н. Английский для юристов / English for Lawyers. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2014. 424 с.
3. Даниленко В. П. О терминологическом словообразовании // Вопросы языкознания. 1973. № 4. С. 76-85.
4. Калашникова С. В. Характеристика лексики английского языка для профессионалов правоприменительной деятельности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 4 (58): в 3-х ч. Ч. 1. С. 96-98.
5. Ткачева Л. Б. Основные закономерности английской терминологии / под ред. И. В. Арнольд. Томск – Омск: Изд-во Том. ун-та, 1987. 198 с.
6. Хижняк С. П. Юридическая терминология: формирование и состав. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1997. 134 с.
7. Шабардина С. В. Становление терминосистемы права в английском языке: монография. Киров: Институт (филиал) МГЮА имени О. Е. Кутафина в г. Кирове, 2011. 126 с.

CHARACTERISTICS OF ENGLISH COMPOUND TERMS OF CRIMINAL LAW

Kalashnikova Svetlana Viktorovna, Ph. D. in Pedagogy
Barnaul Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation
kalash-sv@mail.ru

The article discusses the main characteristics of the English compound terms of criminal law. There are numerous term combinations consisting of two components-terms. The author describes the types of syntactic connection (subordination and coordination) between the components. As a result of the quantitative analysis the predominance of the structural model Adjective+Noun is revealed. The semantic fields formed by the compound terms of criminal law are described. The presence of gender and aspect relations within the terminological system and the existence of synonymy and antonymy pairs are noted.

Key words and phrases: compound terms; term system of criminal law; structural model; synonymy and antonymy pairs; semantic field.